

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимном учреждении культурных центров

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Беларусь (в дальнейшем именуемые Сторонами)

в целях укрепления дружественных отношений между двумя государствами, а также развития двустороннего сотрудничества в гуманитарной сфере на основе взаимного уважения и доверия, в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании между Министерством культуры Китайской Народной Республики и Министерством культуры Республики Беларусь, подписанным 27 сентября 2014 года в г.Минске,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с принципом взаимности китайская сторона учредит Центр культуры Китая в г.Минске, а белорусская сторона учредит Центр культуры Беларуси в г.Пекине.

Стороны обязуются обеспечивать благоприятные условия для учреждения и функционирования каждого из центров культуры на основе принципа равенства и взаимной выгоды.

Статья 2

Целью учреждения культурных центров является углубление взаимопонимания между двумя народами, содействие развитию культурного сотрудничества, расширение дружественных отношений и обменов в гуманитарной сфере.

Статья 3

Культурные центры осуществляют свою деятельность на основании настоящего Соглашения и в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 4

В соответствии с действующим законодательством государства пребывания функциями культурных центров должны быть:

организация различных культурных мероприятий в соответствии с их целями, включая выставки, представления, семинары лекции, демонстрации фильмов и иной аудио- и видеопродукции. Выставки ввезенных печатных изданий и демонстрация аудио- и видеопродукции должны проводиться в соответствии с законодательством государства пребывания о ввозимой печатной продукции, ее демонстрации и распространении;

содействие распространению языка и культуры путем проведения различных образовательных мероприятий на территории культурных центров;

открытие библиотек, читальных залов, демонстрационных залов и мультимедийных пространств на территории центров культуры, а также представление широкой общественности государства пребывания информационных ресурсов, включая книги, периодические и иные печатные издания, а также аудио- и видеоматериалы об истории и культуре государства направляющей стороны;

распространение информации о деятельности культурных центров, а также знакомство народа государства пребывания с государственной историей и развитием государства направляющей стороны, а также с ее культурой, искусством, образованием, наукой и социальной сферой в соответствии с законодательством государства пребывания;

организация иных мероприятий, отвечающих целям настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 5

В целях организации мероприятий, оговоренных в статье 4 настоящего Соглашения, культурные центры могут напрямую устанавливать связи/контакты с органами государственной и местной власти, официальными организациями, иными юридическими и физическими лицами государства пребывания в соответствии с законодательством государства пребывания.

Мероприятия, проводимые вне территории культурных центров на независимой основе или в сотрудничестве с иными

организациями, упомянутые в статье 4 настоящего Соглашения, должны осуществляться в соответствии с законодательством государства пребывания, сведения о подготовке данных мероприятий должны быть своевременно представлены в компетентные органы, проведение мероприятий должно осуществляться в соответствии с утвержденной информацией об их подготовке.

Стороны согласны, что населению государства пребывания предоставляется беспрепятственный доступ в культурные центры и к мероприятиям, осуществляемым на территории культурных центров и вне их, а также гарантируют, что культурные центры будут использовать необходимые средства для своей деятельности в соответствии с действующим законодательством государства пребывания.

Статья 6

Культурные центры не должны заниматься коммерческой деятельностью. Тем не менее культурные центры имеют право на взимание платы за следующие мероприятия и предметы в целях компенсации затраченных на них средств:

представления, выставки и иные культурные мероприятия. Выставки должны проводиться в соответствии с законодательством государства пребывания, касающегося ввоза печатной продукции и ее демонстрации;

образовательные мероприятия, связанные с языком и культурой;

каталоги, плакаты, театральные афиши и иные печатные издания, напрямую связанные с деятельностью культурных центров.

Статья 7

Стороны на основе принципа взаимности оказывают друг другу содействие в подборе земельных участков для размещения культурных центров, а также в аренде, приобретении или строительстве помещений для них в соответствии с законодательством государств Сторон.

Государство направляющей стороны в соответствии с законодательством государства пребывания несет ответственность за разработку дизайна, строительство, реконструкцию и отделку зданий культурных центров после получения разрешения государства пребывания. Подрядчик (подрядчики) для

строительства будет определено государством направляющей стороны.

Статья 8

Культурные центры в соответствии с действующим законодательством государства пребывания освобождаются от таможенных сборов и налогов (за исключением ввозной таможенной пошлины), взимаемых таможенными органами, на нижеуказанные предметы при условии, что они не будут использоваться для продажи или получения прибыли на территории государства пребывания с учетом положений статьи 6 настоящего Соглашения:

оборудование и аппаратура, необходимые для деятельности культурного центра (исключая моторные средства передвижения);

необходимое количество материалов, включающих альбомы с иллюстрациями, плакаты, театральные афиши, книги, диски, записи, учебное оборудование и иные различные формы аудио- и видеопродукции, необходимой для организации деятельности культурных центров;

фильмы, демонстрируемые на территории культурных центров.

Основанием для такого освобождения является согласованный уполномоченной организацией государства пребывания перечень товаров с указанием их наименования и количества.

Вышеупомянутые предметы не могут быть отданы во временное пользование, арендованы, заложены, переданы, использованы для иных целей или другими способами, если иное не предусмотрено законодательством государства пребывания.

Статья 9

Налогообложение культурных центров и их сотрудников осуществляется в соответствии с законодательством государства пребывания с учетом положений Соглашения между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Республики Беларусь об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и имущество, подписанного в г.Пекине 17 января 1995 года.

Статья 10

Сотрудники, направленные Правительством государства направляющей стороны, должны являться гражданами государства направляющей стороны и иметь служебные паспорта. Другие сотрудники, нанимаемые культурными центрами, могут являться гражданами государства направляющей стороны или государства пребывания.

Стороны должны информировать друг друга о назначениях и увольнениях кадрового состава культурных центров, а также своевременно завершать связанные с этим процедуры в соответствии с действующим законодательством государства пребывания.

Статья 11

Сотрудники культурных центров, направленные Стороной и имеющие служебные паспорта, обязуются подчиняться законодательству о труде и социальном страховании государства направляющей стороны, если иное не оговорено Сторонами; другие сотрудники, принятые на работу культурными центрами, обязуются подчиняться законодательству о труде и социальном страховании государства пребывания.

Статья 12

Стороны обязуются:

оказывать поддержку сотрудникам культурных центров, делегированным государством направляющей стороны и имеющим служебные паспорта, а также их супругам и несовершеннолетним детям в прохождении формальностей, связанных с их въездом и проживанием;

оказывать содействие в оформлении въездных документов, разрешений на временное пребывание и других разрешений, которые могут потребоваться для членов семей сотрудников культурных центров для нахождения на территории государства пребывания.

Статья 13

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение должны быть внесены на основе взаимного согласия, достигнутого в рамках предшествующих консультаций, и вступать в силу в соответствии с процедурой, изложенной в части первой статьи 14 настоящего Соглашения.

Любые спорные вопросы, связанные с выполнением условий настоящего Соглашения, а также с его толкованием, будут согласованы в ходе дружественных консультаций между Сторонами.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение 5 лет и будет автоматически продляться последующие каждые 5 лет до момента, пока одна из Сторон не проинформирует другую Сторону о намерении расторгнуть настоящее Соглашение в письменном виде по дипломатическим каналам, что должно быть совершено не менее чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения или иного последующего срока действия.

Составлено в Минске 6-го мая 2015 года в двух экземплярах на китайском, русском, и английском языках, все тексты имеют одинаковую законную силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на английском языке.

За Правительство Китайской
Народной Республики



За Правительство Республики
Беларусь

